



Mercredi 30 mars 2016  
TU-Nantes – 19h30

# Adieu, tristesse !

## Concert vocal et instrumental

Chœur du Département de Philosophie  
Dir. : Patrick Lang

- TU  
NAN  
TES



Roland de Lassus : *Mon cœur se recommande à vous*  
(1532-1594) (sur un poème de C. Marot, 4 voix)

Thomas Morley : *Now is the Month of Maying*  
(1557-1603 ?) (5 voix)

\*

Franz Schubert : *Wiegenlied D 498*  
(1797-1828) (Justine Abarnou, soprano ;  
Jérôme Rossi, piano)

\*

*Gospel - Down to the River to Pray*  
(trad. des États-Unis) (2 solistes & 4 voix)  
- *Go, Tell it on the Mountains*  
(double chœur)

\*

Francis Poulenc : *Sept chansons*  
(1899-1963) sur des poèmes d'Apollinaire et d'Éluard  
(1936/1937, 8 voix), extraits :

1. La blanche neige
2. À peine défigurée
5. Belle et ressemblante

\*

Maurice Duruflé : *Ubi caritas et amor* extr. de  
(1902-1986) *Quatre motets sur des thèmes grégoriens*  
op. 10 (1960, 5 voix)

\*

Astor Piazzolla : *Oblivion* (1982)  
(1921-1992) (Jules Driffort, flûte ;  
Sami Hellou, violoncelle ;  
Éléonore Reyes-Noël, piano)

\*

Astor Piazzolla : *Jacinto Chiclana*, milonga  
(1965, 4 voix & récitant)

\*

The Beach Boys *Surfer girl* (1963)

The Beatles *Here, there and everywhere* (1966)

(Anne-Lise Assada, Valérie Boisselier,  
Antoine Gailhanou, Sami Hellou, chant ;  
Charles Jahan, chant et guitare)

\*

Dylan Morera (texte) *Les murs de nos mondes* (2016)

Quentin Béchenec (Dylan Morera, rap ; Quentin Béchenec,  
(musique) hautbois ; Antoine Gailhanou, batterie ;

Étienne Gaume (arr.) Étienne Gaume, guitare basse ; Jérôme

Jérôme Rossi (arr.) Rossi, piano)

\*

Anne-Lise Assada *Bloody Mud* (2016)

Maxime Devige (Anne-Lise Assada et Sami Hellou,  
Bruno Gnassounou guitare et chant ; Maxime Devige, basse  
Sami Hellou et chant ; Bruno Gnassounou et Sébastien  
Sébastien Motta Motta, guitares)

## Mon cœur se recommande à vous

(poème de Clément Marot)

Mon cœur se recommande à vous,  
Tout plein d'ennui et de martyre ;  
Au moins en dépit des jaloux  
Faites qu'adieu vous puisse dire.  
Ma bouche qui savait sourire  
Et conter propos gracieux  
Ne fait maintenant que maudire  
Ceux qui m'ont banni de vos yeux.

## Now Is the Month of Maying

Now is the month of maying,  
When merry lads are playing,  
Each with his bonny lass  
Upon the greeny grass.

The Spring, clad all in gladness,  
Doth laugh at Winter's sadness,  
And to the bagpipe's sound  
The nymphs tread out their ground.

Fie then! why sit we musing,  
Youth's sweet delight refusing?  
Say, dainty nymphs, and speak,  
Shall we play barley-break?

*Voici le mois de mai,  
les gars joyeux jouent  
chacun avec sa petite amie  
sur l'herbe verdoyante.*

*Le printemps, tout habillé de joie,  
se rit de la tristesse de l'hiver,  
et au son de la cornemuse  
les nymphes sortent en foulant le sol.*

*Fi donc ! Pourquoi rester à rêvasser  
en refusant les doux délices de la jeunesse ?  
Dites-nous, nymphes délicates, et parlez :  
jouerons-nous à « piler l'orge » ?*

## Down in the River to Pray

1. As I went down in the river to pray  
Studying about that good old way  
And who shall wear the starry crown,  
Good Lord, show me the way!

O sisters, let's go down,  
Let's go down, come on down,  
O sisters, let's go down,  
Down in the river to pray.

2. ...And who shall wear the robe and crown...  
...O brothers, let's go down...  
3. ...O fathers, let's go down...  
4. ...O mothers, let's go down...  
5. ...O sinners, let's go down...

*1. Alors que je descendais à la rivière pour prier  
En pensant à ce bon vieux chemin  
Et à qui porterait la couronne étoilée,  
Seigneur, montre-moi le chemin !*

*Ô mes sœurs, descendons,  
Allons, descendons, venez en bas,  
Ô mes sœurs, descendons,  
Descendons à la rivière pour prier.*

*2. ...Et à qui porterait la robe et la couronne...  
... Ô mes frères, descendons...  
3. ... Ô pères, descendons...  
4. ... Ô mères, descendons...  
5. ... Ô pécheurs, descendons...*

## Go, Tell it on the Mountains

Ding! Dong! Hear the bells aringing!

*Ding ! Dong ! Écoutez sonner les cloches !*

*Refrain:* Go, tell it on the mountains,  
Over the hills and ev'rywhere,  
Go, tell it on the mountains  
That Jesus Christ is born!

*Allez le dire sur les montagnes,  
Par-dessus les collines et partout,  
Allez le dire sur les montagnes,  
Que Jésus-Christ est né.*

1. He made me a watchman  
Upon the city wall,  
And if I am a Christian,  
I am the least of all.

*Il a fait de moi un garde  
Sur le mur de la ville  
Et si je suis un chrétien,  
Je suis le plus petit de tous.*

2. When I am a seeker,  
I seek both night and day;  
I seek the Lord to help me,  
And He shows me the way.

*Quand je suis un chercheur,  
Je cherche nuit et jour,  
Je cherche le Seigneur pour qu'il m'aide,  
Et Il me montre le chemin.*

## La blanche neige

Poème (1913) de Guillaume Apollinaire (1880-1918)

Les anges les anges dans le ciel  
L'un est vêtu en officier  
L'un est vêtu en cuisinier  
Et les autres chantent

Bel officier couleur du ciel  
Le doux printemps longtemps après Noël  
Te médaillera d'un beau soleil  
D'un beau soleil

Le cuisinier plume les oies  
Ah ! tombe neige  
Tombe et que n'ai-je  
Ma bien-aimée entre mes bras

## **À peine défigurée**

Poème (1932) de Paul Éluard (1895-1952)

Adieu tristesse  
Bonjour tristesse  
Tu es inscrite dans les lignes du plafond  
Tu es inscrite dans les yeux que j'aime  
Tu n'es pas tout à fait la misère  
Car les lèvres les plus pauvres te dénoncent  
Par un sourire  
Bonjour tristesse  
Amour des corps aimables  
Puissance de l'amour  
Dont l'amabilité surgit  
Comme un monstre sans corps  
Tête désappointée  
Tristesse beau visage

## **Belle et ressemblante**

Poème (1932) de Paul Éluard

Un visage à la fin du jour  
Un berceau dans les feuilles mortes du jour  
Un bouquet de pluie nue  
Tout soleil caché  
Toute source des sources au fond de l'eau  
Tout miroir des miroirs brisé  
Un visage dans les balances du silence  
Un caillou parmi d'autres cailloux  
Pour les frondes des dernières lueurs du jour  
Un visage semblable à tous les visages oubliés

## **Ubi caritas et amor**

Ubi caritas et amor, Deus ibi est.	<i>Là où sont la charité et l'amour, Dieu est présent.</i>
Congregavit nos in unum Christi amor.	<i>L'amour du Christ nous a rassemblés et nous sommes un.</i>
Exsultemus et in ipso jucundemur.	<i>Exultons et réjouissons-nous en lui.</i>
Timeamus et amemus Deum vivum	<i>Craignons et aimons le Dieu vivant</i>
Et ex corde diligamus nos sincero.	<i>et aimons-nous les un les autres d'un cœur sincère.</i>
Ubi caritas et amor, Deus ibi est. Amen.	<i>Là où sont la charité et l'amour, Dieu est présent. Amen.</i>

## Jacinto Chiclana

Poème espagnol de Jorge Luis Borges (1899-1986)

Me acuerdo, fue en Balvanera  
en una noche lejana,  
Que alguien dejó caer el nombre  
De un tal Jacinto Chiclana.

Algo se dijo también  
De una esquina y de un cuchillo.  
Los años nos dejan ver  
El entrevero y el brillo.

Quién sabe por qué razón  
Me anda buscando ese nombre;  
Me gustaría saber  
Cómo habrá sido aquel hombre.

Alto lo veo y cabal,  
Con el alma comedida,  
Capaz de no alzar la voz  
Y de jugarse la vida.

Nadie con paso más firme  
Habrá pisado la tierra;  
Nadie habrá habido como él  
En el amor y en la guerra.

Sobre la huerta y el patio  
Las torres de Balvanera  
Y aquella muerte casual  
En una esquina cualquiera.

Sólo Dios puede saber  
La laya fiel de aquel hombre.  
Señores, yo estoy cantando  
Lo que se cifra en el nombre.

Siempre el coraje es mejor,  
La esperanza nunca es vana.  
Vaya pues esta milonga  
Para Jacinto Chiclana.

*Je me souviens, c'était à Balvanera  
En une nuit lointaine  
Que quelqu'un laissa tomber le nom  
D'un certain Jacinto Chiclana.*

*On a dit aussi quelque chose  
À propos d'un carrefour et d'un couteau.  
Les années ne laissent pas voir  
L'opaque et le brillant.*

*Qui sait pour quelle raison  
Ce nom est en train de me chercher ;  
J'aimerais savoir  
Comment a pu être cet homme.*

*Je le vois grand et fier,  
Avec une âme mesurée,  
Capable de ne pas hausser la voix  
Et de risquer sa vie.*

*Personne n'aura marché sur la terre  
D'un pas plus ferme ;  
Personne n'aura été comme lui,  
Dans l'amour et dans la guerre.*

*Au-dessus de la ferme et de la cour  
Les tours de Balvanera,  
Et cette mort fortuite  
À un carrefour quelconque.*

*Seul Dieu peut connaître  
La trempe fidèle de cet homme.  
Messieurs, je suis en train de chanter  
Ce qui se cache dans le nom.*

*Toujours le courage est meilleur,  
Jamais l'espérance n'est vaine.  
Voilà cette milonga  
Pour Jacinto Chiclana.*

## **Choristes**

### *Soprano*

Justine Abarnou  
Anne-Lise Assada  
Léa Gardner  
Daphnée Gauvrit  
Pauline Gontier  
Manon Houdayer  
Marie Joedicke  
Camille Nerrière  
Elsa Perrin  
Louise Vrignaud

### *Alto*

Caroline Baudouin  
Valérie Boisselier  
Louise Feydeau  
Mareen Gantier  
Lenaig Lahais  
Lisa Lelong  
Manon Nambot  
Sophie Pécaud  
Elsa Tabet

### *Ténor*

Sami Hellou  
Charles Jahan  
Thomas Robert  
Luc Terrien

### *Basse*

Quentin Béchenec  
Antoine Gailhanou  
Étienne Gaume  
Dylan Morera  
Tanguy Moret  
Paul Somvongs

## **Merci**

à Bruno Gnassounou et Jérôme Rossi, enseignants-chercheurs au département de philosophie,

à Sébastien Motta, ATER au département de philosophie,

à Maxime Devige, ancien étudiant au département de philosophie,

à Jules Driffort et Éléonore Reyes-Noël, étudiants au département de philosophie,

au TU-Nantes, à Guillaume Brochet et Stéphanie Lepage,

à la Direction culture et initiatives de l'université de Nantes.

<http://ifac.univ-nantes.fr/Les-options-Musique>

<http://caphi.univ-nantes.fr>